



Lección número 2 *Ktzat ivrit* ('Un poquito de hebreo')

שלום!

Shalom!

¡Hola!

Hola a todos, ¿cómo están? Ya llegamos a la segunda lección, lo cual es una buena señal porque quiere decir que ya te armaste de *savlanut* (paciencia) para comenzar a estudiar hebreo moderno. El primer gran esfuerzo es actuar y luego, que todo fluya (no digo que el hebreo no traiga sus complicaciones, pero de a poco, como lo estamos haciendo, será mucho más fácil).

En la primera lección conocimos 8 letras del alfabeto hebreo.

ק = kof

ר = resh

ה = hey

פ = pe

ד = samej

י = jet

ת = tav

ב = bet

Aún nos quedan 14 letras por aprender.

También dijimos que el hebreo es un idioma más bien compacto porque no se escribe con vocales tal como lo entendemos en español y que existe un sistema de puntos y guiones que nos ayudan a representarlas (pero que ese sistema de puntos, llamado *niqqud*, no se usa en el hebreo cotidiano)

Vimos el guión  y otro muy similar  que representan una 'a'. Se ponen

bajo la consonante y se pronuncian después de ella. Cada uno de estos signos tiene un nombre, el primero del guión se llama *pataj* y el segundo, *kamatz*. Pero eso no es muy importante.



Conozcamos 7 nuevas letras:

א = alef (por ahora, diremos que es muda. Ya entraremos en ella)

ג = gimel (se pronuncia como la **g** en **gato**)

י = yod (como la **y** en **yema**)

ל = lamed (como la **l** en **luna**)

שׁ = shin (como la **sh** inglesa en **shoe** o el sonido **shh**...! al momento de pedir silencio o la **y/ll** argentina). Nótese el punto en la parte superior derecha.

Mención honrosa a estas dos:

מ = mem (como la **m** en **mamá**)

מֶ = mem sofit ('sofit' significational 'final').

Como ya veremos, hay 5 consonantes que se escriben diferente si van al final de la palabra, una de ellas es la mem. Ambas se pronuncian igual.

Ej: מים ('mayim' agua) El resto lo veremos la próxima clase.

Si ven que la pronunciación no está suficientemente clara, dentro de la semana publicaremos una **guía especial de pronunciación**. Ustedes tranquilos.

Ahora podemos leer (y aprender) las siguientes palabras:

אָבָא	aba	papá
בָּא	ba	Masculino singular de "venir" ¹
אָבֹא	saba	abuelo
שָׁם	sham	allá
יָם	yam	mar
בָּ...	ba...	en...
גָּל	gal	ola
גָּלְגָל	galgal	rueda
גַּג	jag	fiesta ²

¹ Como iremos viendo, en hebreo los verbos no se conjugan en persona gramatical como en español (yo vine/venía, tú viniste/venías, él-ella vino/venía, nosotros vinimos/veníamos, ustedes vinieron/venían, ellos vinieron/venían) sino que se conjugan por género (masculino/femenino) y número (singular, plural). Pero lo veremos en su momento.

² No de parranda, sino de fiesta ceremonial (januká, pésaj, Navidad, etcétera).



שַׁבָּת	shabat	shabat
מָה	ma	¿qué?
גַּם	gam	También, incluso.
לְמַה?	lama	¿por qué?

No necesitas memorizar el significado de estas palabras ahora mismo porque nuestro objetivo es aprender a leerlas, reconocerlas (y a escribirlas), pero haremos un ejercicio ahora para ver qué tal se nos da la lectura a estas alturas.

EJERCICIO 1 de nuestro amigo **Kishkashta**, ícono de la TV infantil israelí
(¡Envíenme sus respuestas!)



1. Primero, unan la frase en hebreo con su significado en español, según lo aprendido (pueden poner el número y la traducción al español en el formulario de ejercicios)
2. Segundo, transcríbanlas a nuestro alfabeto (como lo hicimos con el ejercicio de la lección pasada)

1. אָבָא בָּא	Una ola está en el mar
2. גַּם סָבָא בָּא	Un mar (está) allá.
3. שָׁם שָׁם	Shabat es una celebración
4. אָבָא שָׁם בָּיִם	También viene (el) abuelo
5. מָה בָּיִם?	¿Por qué está (el) papá en el mar?
6. גַּל בָּיִם	Viene papá
7. גַּם גַּלְגַּל שָׁם	También una rueda (está) en el mar.
8. לְמַה אָבָא בָּיִם?	¿Qué está en el mar?
9. שַׁבָּת חָג	Papá está en el mar.



¿Cómo estuvo? ¿Muy difícil? Es sólo cuestión de práctica. ¿Muy fácil? Aún nos quedan vocales y letras por ver. Es hora de que conozcamos dos nuevas vocales, la **e** y la **o**.



estos tres puntos representan todos una 'e'. Al comienzo de una palabra, pueden ir debajo de una letra ³א.

י este punto superior sobre la letra vav representa una 'o'.

Hay casos en que el puntito puede ir sobre cualquier letra sin la compañía de la letra vav י.

Continuemos. Quizá es mucha información para una clase, pero esta tendrá más contenidos que la anterior para que así entremos luego de lleno en la gramática. Más letras:

ט	= t
ו	= v/o/u
ב	= v (בּ = b)
פ	= f (פּ = p)

¡Pero si ya vimos la letra t! ¡La tav ת! Un obstaculito más. El hebreo moderno hoy tiene dos letras que se pronuncian t. Así que, de la misma forma que debemos aprender dónde poner la c, la s y la z en escasez, hay que aprender dónde poner la tet ט⁴ y la tav ת.

³ Ya iremos descubriendo que א nos da un "indicio" de vocal, una pista para cuando quitemos los puntos y guiones.

⁴ Si de algo sirve, en las palabras extranjeras escritas al hebreo, siempre va la tet ט. Por ejemplo, televizia טלוויזיה (televisión)

¿Pero cómo?! ¡Si las dos últimas las vimos ya! Casi. Fíjense que estas dos no tienen el puntito al medio. Son la misma letra, pero a veces se pronuncian de forma distinta (y en hebreo cotidiano, rara vez está marcado ese puntito al medio y tendrás que saber si pronunciar p/f o b/v).

Pero hay buenas noticias: al comienzo de una palabra, ב, פ and ש siempre se pronunciarán b y p. Nunca p/f. (Anoten esto por alguna parte).

¿Se entiende todo esto? Si hay alguna duda, escríbanme al formulario que lo reviso siempre.

Ejercicio 2. Primero, aprendamos nuevas palabras que nos servirán para el próximo diálogo. Están sin niqqud aquí, pero en el diálogo van punteadas.

יום	yom	día
היום	ha-yom	hoy
אמת	emet	verdad
שלום	shalom	paz (¡hola! y ¡adiós!)
גרוס	Gross	Gross (apellido)
בוקר	boker	mañana
מר	mar	Señor (Señor Gross)
טוב	tov	bueno
רב	rav	rabino
הרב	ha-rav	el rabino
לוי	Levi	Levi (apellido)
יפה	yafe	bello

¿En qué consiste el ejercicio? No seremos muy originales en esta ocasión y seguiremos con la misma dinámica: transcribir al español y traducir el siguiente diálogo. Envíamelo al formulario junto con el ejercicio anterior (y el que viene. Sí, esta vez tenemos más tarea).



בוקר טוב, הרב לוי

בוקר טוב, מר גרוס

היום יום יפה

אמת, היום יום יפה

שלום, מר גרוס

שלום, הרב לוי



¿Cómo vamos hasta ahora? Sólo los queda unas pocas letras, más palabras y un diálogo final. Dejaremos las *otivot sofiot* (“letras finales”, como la mem sofit □ que vimos) para la próxima clase.

נ = (como la n de nunca)

ז = zain (este sonido no existe en español propiamente tal. Es como el zumbido de una abeja ‘zzz’, como la z inglesa en zoom o la francesa).

ד = dalet (como la d en diente. No como la d en pida).

ה = hey (Este sonido es una h aspirada, parecida a la g/j caribeña en ‘gente’ o al inglés en ‘hello’. En hebreo coloquial no suele pronunciarse.)

צ = tzadi (es el sonido ts, como en pizza)

כ = kaf (como la k de kilo)

א = ayin (Al igual que con alef, digamos por el momento que es muda. Lo abordaremos en la guía de pronunciación).

Ya estamos casi en la brecha final del alfabeto hebreo. Ya se ve la meta para superar esta valla y luego comenzar con pronombres, sustantivos, adjetivos, palabras y más palabras. ¿Alguien me lee aquí o ya tiraron la toalla? Espero que no.

El ejercicio 3 está en la próxima página.

¿Cuál es la tarea? Tienen que leer, transcribir y traducir al español el siguiente diálogo.
Primero su vocabulario.

בְּבִקָּשָׁה (bevakashá) por favor	דוֹדָה (doda) tía
בַּיִת (bait) casa	דוֹד (dod) tío
מִי (mi) quién	אֲנִי (ani) yo
זֶה (ze) este (masc.)	לָשֶׁבֶת (lashevet) sentarse
זֹאת (zot) esta (fem.)	שֵׁב (shev) ¡siéntese! / ¡siéntate! (masc.)
הִנֵּה (hine) aquí está	שְׁבִי (shvi) ¡siéntese! / ¡siéntate! (fem.)
רוֹצָה (rotzá) querer (fem.)	אֶתָּה (atá) tú (masc.)
רוֹצֶה (rotzé) querer (masc.)	אַתְּ (at) tú (fem.)
עוֹד (od) más, otro/a	תּוֹדָה רַבָּה (todá rabá) muchas gracias
דוֹדָה (doda) tía	כִּסֵּא (kisé) silla
דוֹד (dod) tío	
אֲנִי (ani) yo	
לָשֶׁבֶת (lashevet) sentarse	

Ejercicio 3: leer, transcribir y traducir el siguiente diálogo.



שְׁלוֹם, דוֹדָה
שְׁלוֹם, דוֹד
מִי זֹאת? זֹאת דוֹדָה נִינָה

מִי זֶה? זֶה דוֹד חַיִּים
אֲנִי דוֹדָה נִינָה. אֲנִי דוֹד חַיִּים
אֲנִי רוֹצָה לָשֶׁבֶת
הִנֵּה כִּסֵּא. שְׁבִי בְּבִקָּשָׁה
תּוֹדָה רַבָּה
הִנֵּה עוֹד כִּסֵּא. שֵׁב גַּם אֶתָּה, בְּבִקָּשָׁה
תּוֹדָה רַבָּה



Con este vocabulario podrán aparecer algunas dudas. Las iremos resolviendo con el pasar de las lecciones. Pero como pueden darse cuenta, en hebreo es distinto decir “Yo quiero” si eres hombre (Ani rotzé) o si eres mujer (Ani rotzá). Lo mismo si invitas a una mujer que se siente (Shvi!) o a un hombre (Shev!) y al tratar de ‘tú’ también tienes que fijarte si ese tú es hombre (atá) o mujer (at).

Otra duda que puede asaltarles es respecto al infinitivo de los verbos. ¿Qué son los infinitivos? En español, cantar, comer, reír (las terminaciones -ar, -er, -ir, sin conjugar). En hebreo todos los verbos sin conjugar comienzan con la letra lamed (l): lashevet (sentarse), lilmud (aprender), ledaber (hablar) o lirtzot (**querer**). **Rotzé y rotzá son conjugaciones de lirtzot (querer) y que equivalen a yo (masc.)/tú (masc.)/él quiere y yo (fem.)/tú fem.)/ella quiere, respectivamente. Pero no se preocupen, todo se irá aclarando.**

Eso sería por esta semana. Espero no haberlos invadido de mucha información, pero ya tienen la semana completa para estudiar y también para escribirme cuando quieren a través del formulario o al correo c.reyes@institutochilenoisraeli.cl.

SEGUNDA PARTE: EXPRESIONES

Como en esta ocasión vimos mucha materia, seremos más breves. En esta ocasión aprenderemos a presentarnos y a preguntar por el nombre de la persona con la que hablamos.



איך קוראים לך?

Ej korim lejá? (si le preguntan a un hombre)

Ej korim laj? (a mujer)

Ambas se escriben de la misma forma.

Esta es la pregunta mas habitual cuando quieren saber cómo te llamas. Literalmente significa ‘¿cómo te llaman?’ (que tiene mucho sentido porque son otros los que te llaman, uno no se llama a sí mismo, por lo general).

A lo que uno responde:

קוראים לי...

Korim li [TU NOMBRE]

Me llamo....

Existe una forma más formal de preguntar.

מה שמך?

Ma shmej? (si le preguntan a una mujer)

Ma shimjá? (si le preguntan a un hombre)

Esta significa literalmente “Cuál es tu nombre”. ‘Shem’⁵ שם significa ‘nombre’ y en hebreo los adjetivos posesivos como “mi”, “tu”, “su” son terminaciones al final del sustantivo. Esto se da más bien en expresiones fijas de uso común (como esta) y en contextos formales. Existe otra manera (más sencilla) que se usa en el día a día y ya la veremos.

Y respondemos...



שמי...

Shmi... (nombre)

Mi nombre es ...

נעים מאוד

Naim meod

(Mucho gusto)

Literalmente, es ‘muy grato’ (es conocerte).

¡Hasta la próxima semana!

¡No olviden enviarme las respuestas de los tres ejercicios!

⁵ Hashem (‘El nombre’) השם es otra forma de llamar a D’os. No escribo la palabra completa por respeto a quienes observan la religión judía.